

A ritual burying of the Temple (?)

Here is where we began our excavations in 1984. To our astonishment, we found mid third millennium layers immediately below the surface (phase A1). And it quickly became apparent that this was a temple: the "bent axis" approach (i.e., entering the sacred space from one end of the long side) and the altar (the monolith visible in the middle of the floor) were telltale signs.

A rebuilding in phase A2 (dated to the late third millennium) changed the entrance to the narrow side.

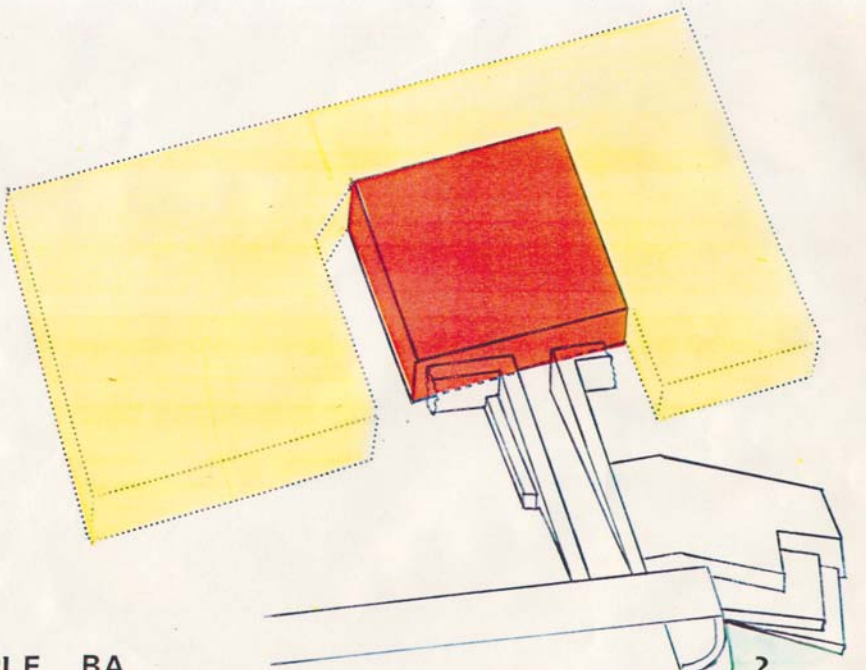
And then, on top (phase A3) we found a curious wide trench, packed with sand-like clean fill (shown here in yellow). No ceramic material was clearly associated with it, so that we could not date it other than attributing it to the second millennium.

For reasons that will become clear at the end of the tour, we now assume that this trench (which overlays the earlier walls) may have been the ritual burial of the earlier temple, at a time (Mittani) when a new temple was built somewhere else on top of the Temple Terrace.

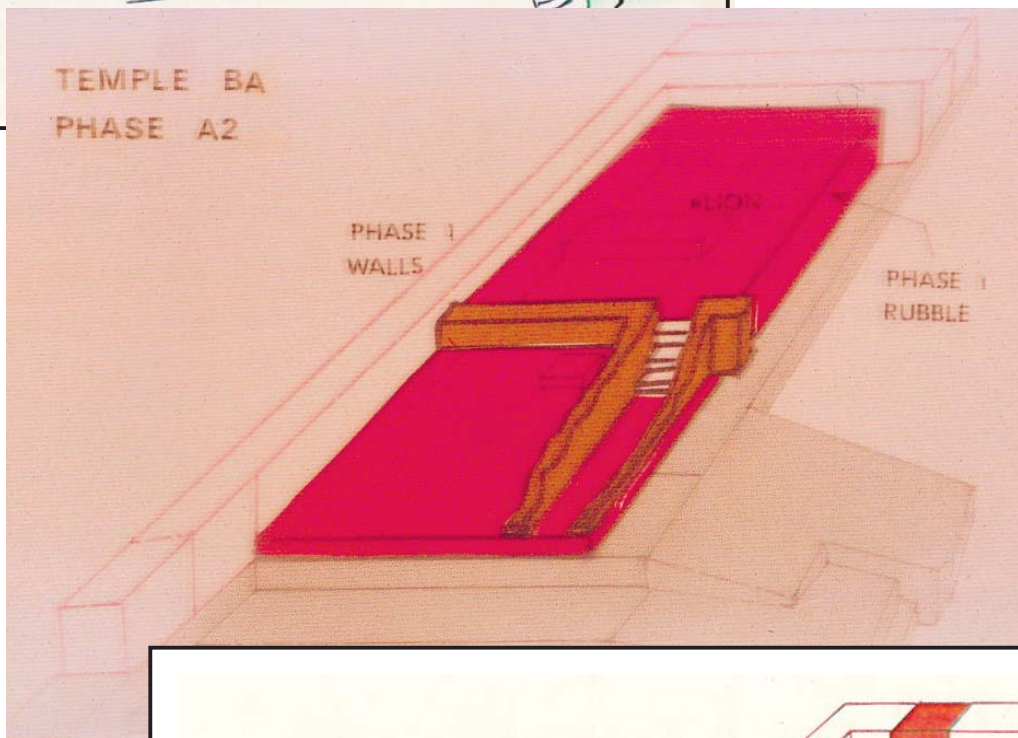
الدفن الشعائري للمعبد (?)

هنا حيث بدأنا تنقيباتنا عام 1984. والمثير للدهشة أننا وجدنا طبقات منتصف الألف الثالث مباشرة تحت السطح (المرحلة A1). وسريعاً ما تبين لنا أن هذا كان معبداً: اتجاه "المحور المنحني" (مثلاً، دخول المكان المقدس من مدخل واحد في نهاية الضلع الطويل)، والمذبح (لا زال الحجر الشعائري "المنليث" موجوداً وسط الأرضية) كانت كلها علامات دالة على المعبد. أعيد بناء المعبد في المرحلة A2 (العائدة إلى أواخر الألف الثالث) وتم تغيير مدخل المعبد إلى الجانب الضيق.

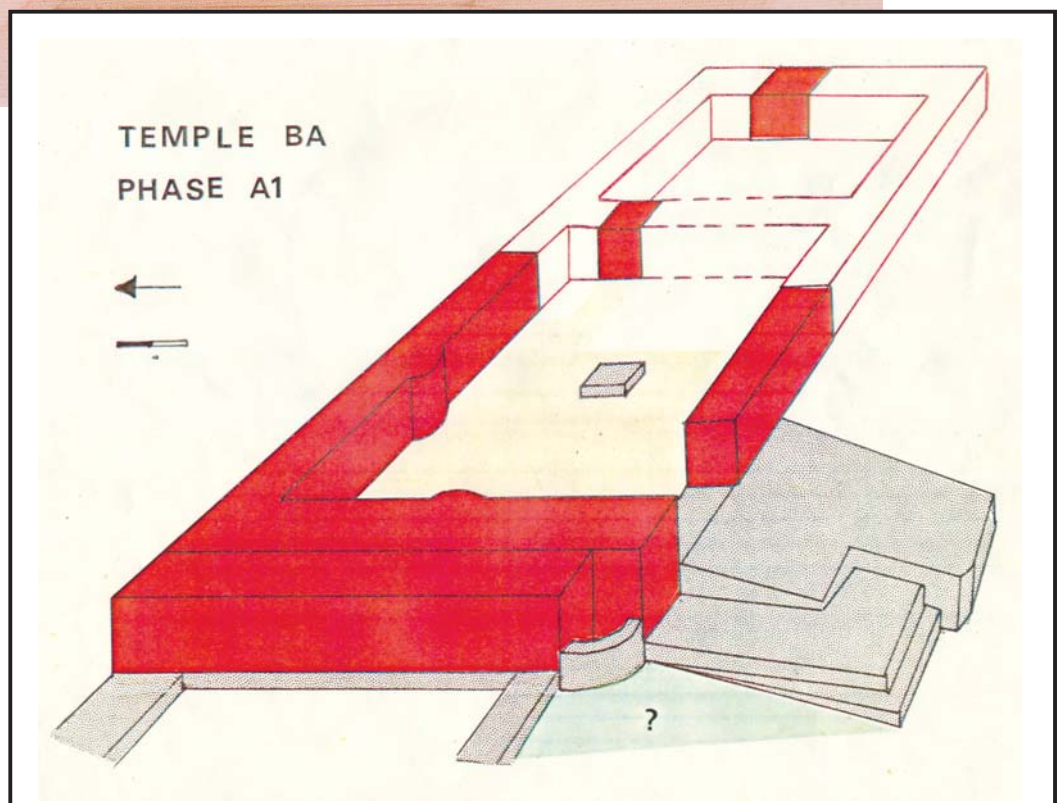
ومن ثم، على القمة (المرحلة A3) وجدنا خندق عريض مثير للفضول، مملوء بترربة رملية نظيفة (موضحة هنا بالأصفر). كما لم نعثر على أي كسر فخار مرتبطة بهذا الطمر، بحيث نتمكن من تأريخه على وجه الدقة، إنما اكتفينا برده إلى الألف الثاني قبل الميلاد. ولأسباب سوف تصبح واضحة مع نهاية الجولة، نفترض الآن أن هذا الخندق (الذي يغطي قسم من الجدران الأقدم) ربما شكل الدفن الشعائري للمعبد الأقدم، في الوقت الذي بني فيه معبد جديد (ميتاني) في مكان آخر على سطح مصطبة المعبد.



TEMPLE BA
PHASE A3



TEMPLE BA
PHASE A2



TEMPLE BA
PHASE A1

The lions of Urkesh

Before our excavations, Urkesh was renowned especially because of two bronze statues, each representing a lion in a different posture – one in a static stance holding a stone tablet (now at the Louvre), the other with a dynamic twist of the body looking askance (now at the Metropolitan). Bought on the antiquities market in 1948, they were known to come from Urkesh because of the cuneiform inscription inscribed on the tablet and on the bronze flange.

During our excavations, we found the statue of another lion, this one in stone. We assume that the bronze lions came from our temple as well (see inset below). The god to whom the Temple is dedicated (according to the bronze lions) is identified as NERGAL, which we interpret to be a logogram for Kumarbi, the main god of the Hurrian pantheon. The temple of the lion would then be the temple of Kumarbi. It is, so far, the only temple excavated at Mozan.

أُسُودُ أوركيش

قبل بدء تنقيباتنا، كانت أوركيش مشهورة و يعود ذلك على وجه الخصوص لتمثالين برونزيين صغيرين، يمثل كل منهما أسداً بوضعية مختلفة – أحدهما بوضعية الوقوف الثابت يحمل رقيماً حجرياً (محفوظ الآن في متحف اللوفر)، الآخر بوضعية جسدية حيّة ينظر شزراً (محفوظ الآن في متحف الميتروبوليتان). تم بيعهما في أحد متاجر الآثار عام 1948، وقد عرف أنهما قادمين من أوركيش بفضل النقش المسماري المحفور على الرقيم وعلى الطرف البرونزي. أما خلال تنقيباتنا، فقد عثرنا على تمثال صغير لأسد آخر، وهذا الأخير كان من الحجر. كما أننا نعتقد أن الأسدين البرونزيين قد جاءا من المعبد أيضاً (أنظر إلى ما هو مدرج في الأسفل) وقد كُرس المعبد للإله كوماربي (وفقاً لما ذكر على الأسدين البرونزيين) وعُرف بـ "نرجال" والذي نفترض أنه المقطع الصوتي المقابل لـ "كوماربي" الإله الرئيسي في مجمع الآلهة الحورية. وعليه، فإن معبد الأسد يمكن أن يكون معبد كوماربي. وهو – حتى الآن - المعبد الوحيد المكتشف في موزان.



We assume that the two bronze lions were part of a foundation deposit placed at the entrance of the Temple, and that they were discovered accidentally by local inhabitants digging to bury their dead. Our assumption is that they removed one or more of the slabs of the entrance ramp of the Temple, found the box and decided to move to a different location (there is a small burial ground to the northeast).



إننا نفترض أن الأسدين البرونزيين كانا جزءاً من الركاب التأسيسي، متوضعين عند مدخل المعبد، وأنه قد تم اكتشافهما بمحض الصدفة من قبل السكان المحليين أثناء حفرهم لدفن أحد الأموات. وأغلب الظن أنهم أزالوا بلاطة أو أكثر من أحجار مدخل المعبد، فعثروا على اللقطة، لذا قرروا الانتقال إلى موقع آخر (يوجد مقبرة قريبة باتجاه الشمال الشرقي).